

11 - In Order to Connect These Gleaming Days to the Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Miz

When I was a first-year,
I was taken to the Nationals.

[00:03] Miz

Both summer and winter tournaments.

[00:06] Miz

It's our responsibility as third-years to
get you guys to the Nationals this year.

[00:11] Miz

This is the final match.

[00:13] Miz

Win this one game,
and we're off to the Nationals.

[00:15] Miz

If you're not sure about something,
just trust yourself.

[00:17] Miz

Don't feel obligated to do
anything for anyone else.

[00:20] Miz

Do everything for your own personal gain.

[00:22] Miz

I believe doing that will
be good for the team.

[00:26] Miz

That's my philosophy.

[00:28] Miz

I take full responsibility. Do what you like.

[00:32] Tsu

Seiseki!

[00:35] Tsu

Fight!

[00:37] ---

Yeah!

[00:42] Ind

And Kimishita dictates the tempo...

[00:45] Ind

So who's he going to pass to?

[00:51] Kaz

That's what I'm feeling...

[00:53] Kaz

Euphoria!

[00:57] Kaz

I'm facing my toughest opponents yet!

[01:00] Shin

He's taking it to them all by himself.

[01:08] kisa

He struck it against my knee on purpose.

[01:13] Spec

Seiseki's Number 9 left

Saku High in the dust!

[01:20] Hai

Oh, no...

[01:27] Naru

It's so wonderful,

hearing someone's heart break.

[01:32] Kimi

He's not just a sandwich short of a picnic—

he's missing the whole basket!

[01:36] Tsu

Do your best, Kimishita-senpai!

[01:38] Kim

Get back there already, nimrod.

[01:40] Kim

We'll get the ball over to where

your voice can reach us in no time.

[01:45] Tsu

All right!

[01:49] Miz

All right.

[01:50] Miz

Time for a counterattack.

[01:57] Spec

A bicycle kick?!

[02:01] Guy

Why is he so strong today?!

[02:05] Miz

Don't forget, Tsukamoto...

[02:08] Miz

Your hard work will never betray you!

[02:11] Miz

You're on the right track.

[02:13] Miz

*Keep on following the course
you've set yourself.*

[02:16] Kaz

*If I tie down Indou,
the beating heart of Saku High's team,*

[02:19] Kaz

the game will turn in Seiseki's favor!

[02:27] Ind

*I once had the nickname
"The One-on-One Master"!*

[02:31] Kaz

U-Unbelievable.

[02:33] Kaz

All aspects of his game are a cut above.

[02:37] Spec

They're in on goal!

[02:38] Spec

That one-two did the trick!

[02:39] Kaz

But I...

[02:41] Kaz

will never...

[02:43] Kaz

give up!

[02:45] nit

Kazama blocked it with his face?

[02:48] Kaz

My nose refuses to stop bleeding.

[02:56] Oos

We're going to win.

[02:57] Oos

That's all there is to it.

[03:07] Oos

*Those who score the goals are more
important, stronger, and cooler.*

[03:11] Oos

That's what I used to believe.

[03:13] Oos

But...

[03:15] Oos

*there are heroes who run for
the sake of others, too.*

[03:21] Oos

My body won't move.

[03:25] Oos

I've drained all my reserves.

[03:30] Oos

I'm counting on you...

[03:34] Oos

Tsukamoto!

[03:36] ref

Number 17 replaces him!

SIGN In Order to Connect These Gleaming Days to the Future

[05:12] Spec

Good job, Ooshiba!

[05:14] Spec

You did good!

[05:15] Spec

You showed real Seiseki
fighting spirit out there!

[05:18] Wom

Kiichi...

[05:22] Spec

Who's this Number 17?

[05:24] Spec

There's 20 minutes left on the clock.

[05:26] Spec

They're putting him in when they're tied?

[05:28] Spec

He must be some player.

[05:31] Girl

Calm down, Sayuri.

[05:33] Ind

They put him in...

[05:37] Tsu

I've got to do my best.

[05:44] Girl

Oh boy.

[05:45] Say

Tsuku-chan...

[05:46] all

He messed up right from the get-go!

[05:49] tsu

I forgot to tie my drawstring...

[05:51] ---

What's that?

[05:52] Guy

Man, that's embarrassing.

[05:55] Miz

Polka dots?

[05:59] Tsu

Wh-Why are you all laughing?!

[06:00] Tsu

Come on!

[06:03] Kaz

My sides hurt.

[06:05] Guys

Tsu-ka-mo-to!

[06:08] kas

Well done.

[06:09] Kaz

Nice one, Tsukushi.

[06:11] Kaz

That entrance was so you.

[06:14] Tsu

Kazama-kun, it wasn't on purpose!

[06:17] Tsu

Please stop laughing.

[06:19] Ind

This is bad for us.

[06:21] Ind

*Whenever he comes on,
Seiseki's mood skyrockets for some reason.*

[06:26] Ubu

Can someone please tie
his drawstring for him?

[06:29] Ref

Number 17, hurry it up!

[06:29] guy

You're so tiny, the shorts are real baggy.

[06:31] Tsu

I-I'm very sorry!

[06:33] Kimi

You're still a child, aren't you?

[06:35] Kimi

Huh?

[06:36] Blue

Finally cracked a smile?

[06:37] Tsu

I-I'm so sorry!

[06:39] Ima

His hands and feet are in sync.

[06:42] Tsu

Usui-senpai.

[06:52] Guy

Hey!

[06:54] Guy

Seiseki are sitting deep?

[06:55] Spec

They've changed their tactics.

[06:57] Spec

They must be at the end of their rope.

[07:00] Spec

That means they're relying
on counterattacks.

[07:03] Naru

Which means there's a chance
I'll get the ball!

[07:06] Naru

Kaoru!

[07:07] Ind

Gotcha!

[07:08] Ind

As long as I'm free to move
the ball around, we've got this!

[07:12] Kaz

You didn't really think we were going to
give you time on the ball, did you?

[07:17] Girl

It's that guy again.

[07:18] Say

Kazama-kun...

[07:19] Spec

Kazama's man marking him again?

[07:21] Spec2

Seriously?

[07:22] Spec2

He totally destroyed him in the first half.

[07:25] Spec2

Maybe this is strategic.

[07:27] Ind

You just don't learn, do you?

[07:29] Ind

Thought I made it clear in the first half
that I'll always win this match-up.

[07:33] Kaz

Well, we'll just have to see
how it plays out this time.

[07:48] Ind

You can't beat me!

[07:50] Kaz

Not on my own, no.

[07:58] Naru

Kaoru!

[07:59] Guy

Tsukamoto!

[08:00] Guy

He took the ball from him!

[08:02] Guy

What the hell was he even doing there?

[08:04] Rai

How the hell should I know?!

[08:07] Tsu

Kimishita-senpai!

[08:12] Ind

*This jackass deliberately sent me
into the clutches of Tsukamoto.*

[08:16] Kaz

You're right. At this moment in time,
you *are* the better player.

[08:21] Kaz

But...

[08:25] Kaz

Together, we can beat you!

[08:28] Ind

*They were combining
from the beginning!*

[08:31] Spec

Here's the counterattack!

[08:32] Spec

Awesome!

[08:33] Spec

This is a huge chance for Seiseki!

[08:41] Gen

Kisaragi!

[08:42] Say

Don't worry. It's under control.

[08:44] Say

We've got enough behind the ball.

[08:46] Miz

Oh, is that what you think?

[08:55] Ind

Get on them!

[08:56] Ind

Don't let them get away!

[08:59] Rui

Go!

[09:01] Goal

Who's it going to?

[09:02] Goal

Or will he bring it up himself?

[09:03] Kis

It's Kazama and Number 17.

[09:05] Kis

Who can he trust with the ball?

[09:08] Kis

Not Number 17.

[09:09] Kis

It's Kazama!

[09:11] Kimi

Believe.

[09:12] Kisa

It's going to Number 9!

[09:15] Kimi

You can do it!

[09:26] Guys

Tsukamoto's got it!

[09:27] Guys

He took it in his stride!

[09:29] Guys

He did it!

[09:31] Guys

Go!

[09:31] Say

Tsuku-chan!

[09:33] Oos

Finish it.

[09:35] Guy

P-Perfect.

[09:37] Guy

Just like they practiced.

[09:38] Guy

*Kazama draws the defenders' attention,
leaving Tsukamoto open.*

[09:40] Guy

That was textbook.

[10:01] Guy

Narukami stopped it!

[10:03] Guy

I can't believe my eyes!

[10:04] Say

Tsuku-chan.

[10:05] Spec

Wow!

[10:06] Spec

Narukami's a beast!

[10:08] Spec

Good job, Narukami!

[10:09] Spec

Super Narukami!

[10:10] Spec

Thank you!

[10:16] Naru

Finally.

[10:17] Naru

I've got the ball now.

[10:19] Tsu

Oh, no...

[10:22] Spec

You ran a long way, Narukami.

[10:24] Spec

I was sure that was in.

[10:26] Spec

That Number 17 failed to convert
an absolute sitter.

[10:32] Naru

Your shot was poor, but your run
and your control were wonderful.

[10:39] Naru

I don't think you'll get another
chance like that, though.

[10:47] Naru

Oh...

[10:50] Naru

Kondou-kun, that Number 17 apparently
only took up soccer three months ago.

[10:55] Kon

I can tell.

[10:57] Kon

That was a close one, but he
doesn't have a soccer brain at all.

[11:02] Naru

Still, he's on the pitch during a match
that determines the best team in Tokyo.

[11:07] Naru

And he's an important factor in
making Seiseki's team what it is.

[11:12] Naru

This is what makes soccer so fun.

[11:15] Naru

I'm going to go settle this.

[11:18] Kond

Those two have a lot in common.

[11:31] Guys

Good save, Inohara-senpai!

[11:33] Guys

That was a little *too* close!

[11:35] Guys

It's not over yet!

[11:39] spec

Another block!

[11:41] spec

Saku High's trying to end it here and now!

[11:53] spec

Saku High got to the loose ball!

[11:56] Usui

Keep your morale up!

[11:57] Usui

Make sure the defense is watertight!

[12:00] Guys

Seiseki!

[12:01] Guys

Seiseki!

[12:03] Guys

Seiseki!

[12:05] Guys

Seiseki!

[12:06] Guys

Seiseki! Fight!

[12:07] Ubu

That one moment has put us in a real hole.

[12:10] Ubu

*But if we ride this out,
we'll definitely get another chance.*

[12:13] Ubu

*Stealing the ball to launch
a counterattack would be best.*

[12:16] Ubu

Right now, Saku High's key player, Indou,

[12:19] Ubu

isn't being allowed any time on the ball.

[12:21] Ubu

*The connection between him and
Narukami is being kept in check.*

[12:25] Spec

Seiseki's really chasing the game.

[12:28] Spec

They've got Indou and Narukami man marked,
right in front of Seiseki's back line.

[12:31] Spec2

They've retreated back so far, it's not
easy for Saku High to break them down.

[12:35] Spec2

Saku High, try a new line of attack!

[12:37] Spec2

It's time to go long ball!

[12:41] Naru

They just don't get it, do they?

[12:45] Naru

Kaoru's not going to try a risky long pass.

[12:50] Naru

*We're tied 1-1 right now,
with ten minutes to go.*

[12:53] Naru

Any pass he does now...

[13:00] Naru

will be an assist that leads to a goal!

[13:03] Kimi

*We've got to stop Indou
from making any passes.*

[13:07] Kimi

Especially to Narukami.

[13:10] Kimi

*A pass to anyone else, or Indou taking
on the shot himself, isn't so bad.*

[13:15] Kimi

Besides, we're all bunched up here,

[13:17] Kimi

*so there aren't many clear passes or
shooting opportunities he can carve out.*

[13:21] Kimi

*Then we've just got to make sure
we don't lose track of Narukami.*

[13:24] Kimi

*We have to watch out for the moment
they send each other some kind of signal.*

[13:31] usu

He's broken free! After him!

[13:33] kim

What the hell?

[13:34] kim

There was no signal.

[13:37] kim

I'm right. He hasn't even seen him.

[13:39] kim

*There was no visual contact
between the two of them.*

[13:42] kim

Narukami just started running

for no reason!

[13:47] Naru

*I just need to run toward
the goal and believe.*

[13:50] Naru

Just like before.

[13:52] Naru

Like it will always be.

[13:57] Naru

No matter where we are...

[13:58] Naru

Even if our eyes are closed...

[14:00] Naru

Even if we stop breathing...

[14:04] Naru

Kaoru will always send me the ball!

[14:21] Spec

Narukami scores!

[14:25] Spec

Time's almost up and
they've taken the lead!

[14:28] Spec

Narukami did it! Amazing!

[14:33] nit

What the hell was that?

[14:35] kur

Neither of them even
looked at each other.

[14:35] crow

Saku High!

[14:38] shi

There's no way you can defend against that.

[14:40] nit

Five minutes left.

SIGN Seiseki

SIGN Sakuragi

[14:42] crow

Saku High!

[14:43] crow

Saku High!

[14:44] crow

Saku High!

[14:46] Say

Tsuku-chan...

[14:49] Must

Is this it?

[14:50] Spec

You've done well, Seiseki!

[14:52] Spec2

Yeah, you put up a good fight!

[14:59] Kao

Nice.

[15:00] Naru

We did it!

[15:06] Naru

Yay! Woohoo!

[15:09] Naru

Did you see that?

[15:11] Naru

See how good my partner is?

[15:14] Naru

We've got the strongest, longest, and most direct connection in the entire world.

[15:20] Naru

We'll never lose, Seiseki.

[15:24] Tsu

Excuse me.

[15:25] Tsu

Please get out of the way.

[15:40] Spec

Restarting right away, huh?

[15:42] Spec

Guess Seiseki are still set on winning.

[15:48] Naru

A clean hit.

[15:50] Kimi

What the f—

[15:51] Kimi

Usui-senpai.

[15:52] Usu

You were careless in the end.

[15:55] Usu

Our strategy was

"don't lose track of Narukami."

[15:59] Kimi

The failure was having a strategy that relies solely on defending—

[16:02] Usu

The failure was not in the strategy.

[16:04] Usu

It was human error.

[16:06] Tsu

U-Um... W-Well, I think you all did a spectacular job—

[16:12] Kimi

And who the hell do you think *you* are?

[16:14] Kaz

I like it. It's nice and simple.

[16:17] Kaz

Now, we have no choice but to throw the kitchen sink at them.

[16:20] Kaz

Look. They're laughing at us.

[16:26] Ind

You guys are hilarious.

[16:28] Ind

We'll score another goal and bury you for good.

[16:34] Miz

We'll attack with everything we have in the last five minutes.

[16:37] Miz

Defend like your lives depend on it, Saku High!

[16:46] txt

Height: 185 cm

Weight: 73 kg

Birthday: January 11th

Blood type: A

Birth place: Hokkaido

Specialty: Catching bugs

Likes: Nacchan's curry

Dislikes: Nacchan's nagging

Favorite saying: The Earth is round

[16:51] txt

Height: 155 cm

Weight: 54 kg

Birthday: January 10th

Blood type: B

Birth place: Tokyo

Specialty: Liked by animals

Likes: Cats

Dislikes: Mushroom-like hairdos

Favorite saying: Hat-trick

[16:57] Spec

Five minutes left and only one goal in it.

[16:59] Spec

It's crunch time.

[17:01] Spec

Seiseki has to attack, even if it's risky.

[17:05] Spec

They're in a real tight spot.

[17:07] Kaz

Tsukushi, if the ball comes to you in front of goal, just shoot without thinking.

[17:12] Kaz

Got it?

[17:13] Kaz

Tsukushi, are you listening?

[17:16] Tsu

I'm sorry!

[17:17] Tsu

I was thinking about this cat we used to have.

[17:20] Kaz

You pick *now* to think about that?

[17:23] Kaz

Uh, are you okay, Tsukushi?

[17:25] Kaz

You're not running a fever, are you?

[17:28] Tsu

No, there's actually a connection.

[17:30] Tsu

I-It happened when I was five years old.

[17:34] Tsu

And—

[17:34] Kaz

I don't need to hear about it.

[17:37] Tsu

I'm sorry.

[17:37] Kaz

You can tell me all about it during our post-game celebrations.

[17:43] Tsu

Okay.

[17:44] Tsu

We've got five minutes left.

[17:46] Tsu

It's 1-2.

[17:47] Tsu

We somehow have to score a goal to level it.

[17:50] Tsu

And then, take the lead.

[17:52] Tsu

Kazama-kun!

[17:54] Guy

Get the ball!

[17:55] Guy

We're scoring another goal!

[17:57] Kaz

*It's easier to attack when
they come out to get you.*

[17:59] Tsu

How?

[18:01] Tsu

*They've been running this whole time...
how can Saku High still have so much energy?*

[18:05] Kimi

Tsukamoto!

[18:06] Usui

Help Kazama!

[18:08] Tsu

Oh, no!

[18:13] Tori

This guy's still got all the moves!

[18:15] Tsu

A-Amazing!

[18:17] Kaz

Where's your head at, Tsukushi?

[18:19] Kaz

I'm gonna leave you for dead!

[18:21] Tsu

He really is someone you can always rely on.

[18:25] Guys

Tsukamoto!

[18:27] ---

Tsukamoto!

[18:28] Guys

Go!

[18:30] Guys

Run!

[18:31] Tsu

G-Guys...

[18:33] nit

We still have time! We'll get another chance!

[18:36] Tsu

Nitobe-kun...

[18:37] Kur

Don't let your head drop!

[18:39] Tsu

Kurusu-kun...

[18:40] Kasa

You did great before. Now, do it again!

[18:43] Tsu

Kasahara-senpai...

[18:44] Tsu

Everybody's fighting alongside us.

[18:46] Tsu

I didn't even notice until now.

[18:49] Tsu

Since I only came into the game late,

[18:50] Tsu

*I should be running harder
than everyone else.*

[18:53] Tsu

*Ooshiba-senpai ran himself
into the ground for Seiseki.*

[18:58] Tsu

*Kimishita-senpai believed
in me despite everything,*

[19:00] Tsu

and passed the ball to me.

[19:02] Tsu

*Through his awe-inspiring play,
my captain, Mizuki, taught me...*

[19:07] Tsu

that I'm not on the wrong path!

[19:11] Tsu

*And now I know that I always have
someone who's got my back!*

[19:20] Tsu

Kazama-kun!

[19:22] Kaz

Tsukushi!

[19:24] Ind

Get on Tsukamoto!

[19:28] Ubu

Tsukamoto!

[19:29] Coach

Don't stop!

[19:31] Tsuka

My legs are all tangled.

[19:33] Tsuka

I can hear my own heartbeat.

[19:36] Tsuka

*I don't even know when
I need to breathe in and out.*

[19:41] Tsuka

But...

[19:45] Ref

Advantage!

[19:47] kas

Well done!

[19:48] Kur

Tsukamoto!

[19:50] kaz

Nice, Tsukushi!

[19:51] nit

He got it to Kazama!

[19:53] Ind

You're getting too cocky!

[19:55] Guy

It's Indou!

[19:58] kas

There's Mizuki!

[19:58] kur

Captain!

[20:05] Kasa

All right!

[20:06] Kasa

He's so strong!

[20:07] Kimi

Captain!

[20:08] ari

I won't let you!

[20:09] Ind

Don't chase him!

[20:10] nit

Nice!

[20:11] Kur

He's bearing down on goal!

[20:15] Ubu

He's got space!

[20:17] Ind

Get in front of the goal!

[20:19] Kisa

Oh, crap...

[20:23] Ind

Don't let him take the shot!

[20:25] miz

You moved.

[20:33] Kisa

He passed?

[20:35] Kaz

Perfect pass!

[20:36] Kur

Narukami's coming!

[20:40] Ind

Stop him!

[20:51] Ind

What?

[20:53] Naru

He squared it this late in the game?

[20:56] Kisa

Who's it going to?

[21:03] Tsu

*When I was five, this cat
we owned disappeared one day.*

[21:11] Tsu

We had always been together.

[21:15] Tsu

*My dad told me that when it's a cat's time
to die, they go off somewhere to die alone.*

[21:22] Tsu

What was the cat's name again?

SIGN Tsukamoto Family

[21:29] tsu

*My dad's fatal accident
wasn't long after that.*

[21:36] tsu

That's just life, I figured.

[21:40] tsu

*But maybe life isn't about
counting all the things you've lost.*

[21:50] tsu

I've come to the conclusion...

[21:52] tsu

*that life is about increasing the
number of important things in it.*

[21:55] All

Tsukamoto!

[21:57] Tsu

You've got an open goal!

[22:00] Tsu

*I have people around me
who have taught me that.*

[22:04] Tsu

*My precious friends,
and the game of soccer I love...*

[22:09] Tsu

*In order to connect these
gleaming days to the future...*

[22:16] Tsu

we are going to win here today!

SIGN I Won't Let Anyone Be Disappointed Again

[23:50] eij

Wow, Kazama-kun, it's been so long!

[23:52] eij

I knew you'd show up!

[23:54] eij

I asked Tsukamoto-kun to come, too,
but he told me he couldn't.

[23:58] eij

What? Heartbroken?

[24:00] eij

I see.

[24:01] eij

Ah, youth!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:33:31 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:33:31 UTC by whimsee